

KVETOSLAVA VANEK

Grundwortschatz Slowakisch

für Pflege- und Gesundheitsberufe

Slowakisch–Deutsch
Deutsch–Slowakisch



Kvetoslava Vanek

Grundwortschatz Slowakisch für Pflege- und Gesundheitsberufe

Slowakisch-Deutsch
Deutsch-Slowakisch

facultas

Kvetoslava Vanek

DGKP, Ausbildung als allgemeine Krankenschwester in der Slowakei; Nostrifizierung als DGKP in Österreich und Weiterbildung zur Wundmanagerin an der Sunmed-Akademie. Ihr Fachwissen erweitert sie regelmäßig über Fortbildungen im Bereich Demenz. Sie hat 15 Jahre Erfahrung im Pflegebereich, davon 12 Jahre in Österreich.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle Angaben in diesem Fachbuch erfolgen trotz sorgfältiger Bearbeitung ohne Gewähr, eine Haftung der Autorin oder des Verlages ist ausgeschlossen.

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und der Verbreitung sowie der Übersetzung, sind vorbehalten.

1. Auflage 2020

Copyright © 2020 Facultas Verlags- und Buchhandels AG

facultas Universitätsverlag, Wien, Österreich

Korrektorat: Katarina Steyrer

Satz, Covergestaltung und Druck: Facultas Verlags- und Buchhandels AG

Printed in Austria

ISBN 978-3-7089-1946-1

ISBN 978-3-99111-168-9 epub

Vorwort

Der Alltag in Pflegeberufen ist von Mehrsprachigkeit geprägt. Interkulturelle Teams sind an der Tagesordnung und Patient*innen mit nichtdeutscher Muttersprache vielfach anzutreffen. Pflegende gerade in Mitteleuropa kommen immer häufiger mit slowakischsprachigen Personen in Kontakt.

Kommunikation ist gerade in der Pflege unabdingbar. Grundkenntnisse und wichtige Phrasen in der anderen Sprache können hier helfen, Missverständnisse zu vermeiden und den Alltag in Krankenhaus und Pflege einfacher zu gestalten.

Ein allgemeines Wörterbuch zum Nachschlagen ist da oft nicht genug. Dieses Buch versammelt deshalb wichtige Grundbegriffe und Phrasen ebenso wie hilfreiches Fachvokabular. Es geht aber auch darüber hinaus: Zum einen bietet es kurze Anweisungen, die im Umgang mit Patient*innen eine große Hilfe sein können. Zum anderen finden sich darin beispielhafte Konversationen, wie sie im Pflegealltag häufig vorkommen – sie eignen sich zum Lernen und Üben ebenso wie für den Einsatz in der Praxis.

Die Vorlagen für die Phrasen und Beispieldialoge wurden dem Buch *Grundwortschatz Englisch für Pflegeberufe* entnommen, Autorin Adèle Jibidar stellte uns für dieses Buch ihre pflegerische Expertise zur Verfügung.

Die Autorin Kvetoslava Vanek sorgt mit ihrer sprachlichen Expertise und ihrer langjährigen Erfahrung im Pflegebereich für eine optimale Ergänzung.

Leserinnen und Lesern, Lernenden wie Pflegenden soll das Buch Handwerkszeug und Grundlage für eine erfolgreiche Kommunikation in der Praxis sein.

Das Verlagsteam

Wien, im Januar 2020

Inhalt

Übersichtsgrafik: Der Körper

Slowakisch - Deutsch A-Ž

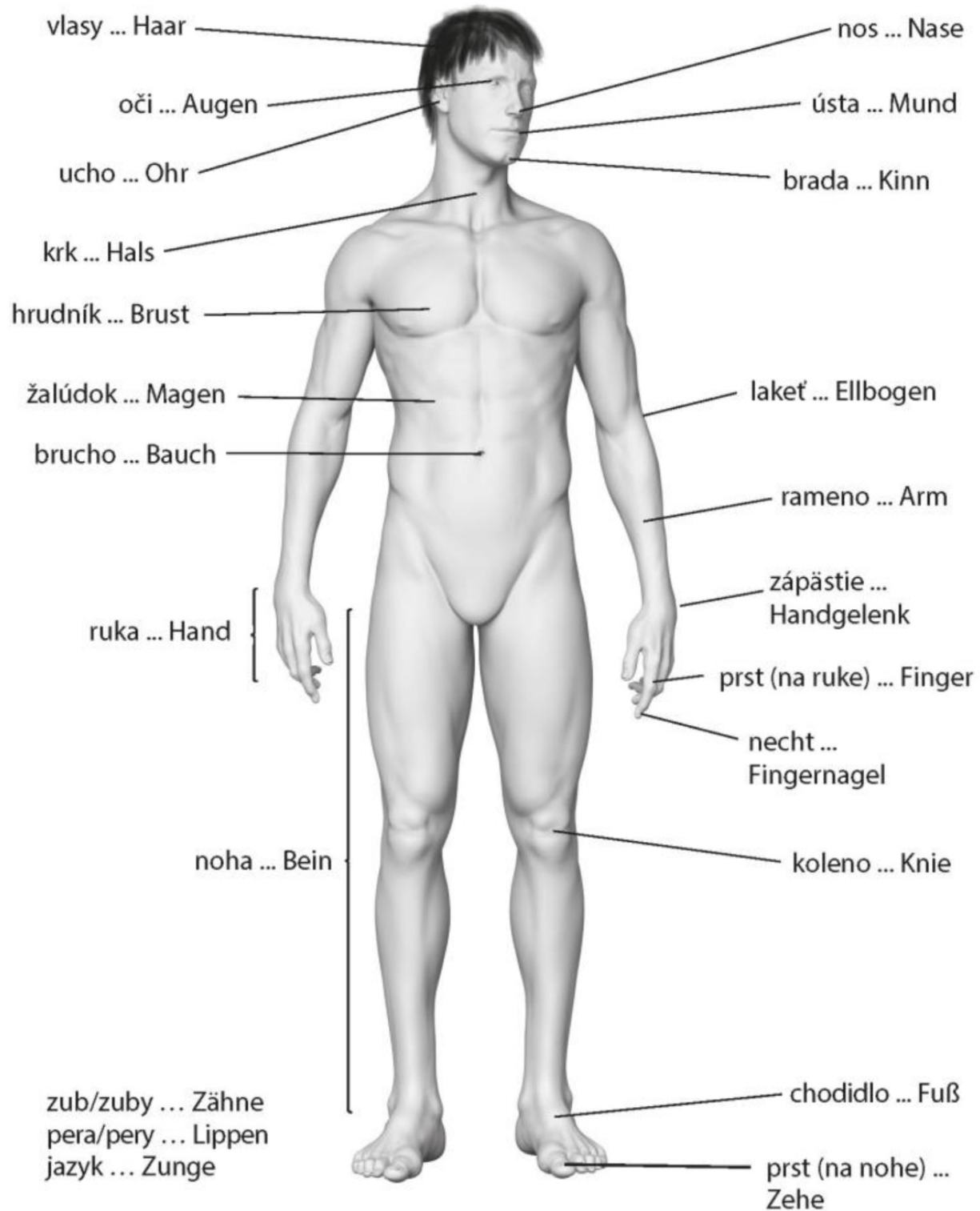
Deutsch - Slowakisch A-Z

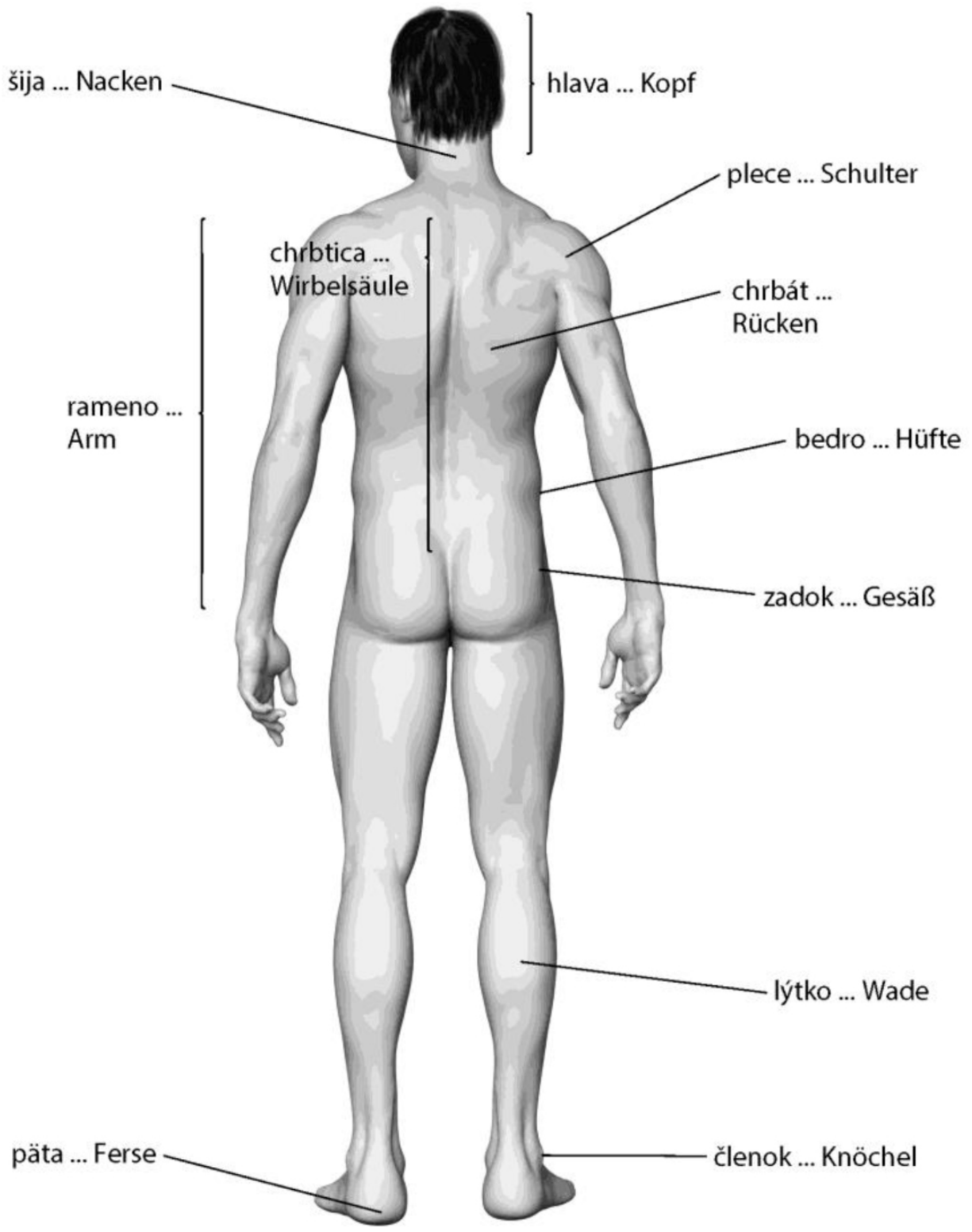
Kurze Anweisungen

Dialoge

Literatur

Übersichtsgrafik: Der Körper





Begriffstabelle Slowakisch - Deutsch

A	
abdominálna / mimomaternicová gravidita / brušná tehotnosť	Abdominalgravidität / Bauchhöhlenschwangerschaft
absces / vred	Abszess
absorbovať / pohltiť / nasať / nasávať	absorbieren / einsaugen
adaptácia / prispôsobenie	Adaptation / Anpassung
adekvátny / zodpovedajúci / primeraný	adäquat / angemessen
adenohypofíza	Adenohypophyse
adipozita / pretučnenosť / tučnota / obezita	Adipositas / Fettleibigkeit
adipózný / tučný / tukový / obézny	adipös / fettleibig
aerosól / hmlovina	Aerosol
afrodiziakum / látka povzbudzujúca pohlavný pud	Aphrodisiakum / sexuell anregendes Mittel
aglutinácia / zhlukovanie	Agglutination
akútny / náhly / prudký / naliehavý	akut
albinizmus	Albinismus
albumín	Albumin

alergén	Allergen
alergia / precitlivenosť (organizmu)	Allergie
alergický / precitlivený	allergisch
alkalický / zásaditý	alkalisch / basisch
alveola / pľúcny mechúrik / zubné lôžko / žľazový lalôčik	Alveole
ambulancia / nemocnica	Ambulanz / Spital
AMBU-vak / dýchací vak	Ambu-Beutel
amnézia / strata pamäti	Amnesie
amniocentéza	Fruchtwasserpunktion / Amniozentese
amnioskopia	Fruchtwasserspiegelung / Amnioskopie
ampula (na injekčné roztoky) / rozšírená časť dutého orgánu	Ampulle
amputácia / ablácia / sňatie / odňatie	Amputation / Ablation
anabolizmus	Anabolismus
anaeróbny / žijúci bez prístupu vzduchu / kyslíka	anaerob
anafylaktický šok	anaphylaktischer Schock
analgetikum	Analgetikum
analgézia	Analgesie
análny / konečníkový	anal
análny / ritný otvor	Anus

analogický / obdobný	analog
analýza / rozbor	Analyse
anamnéza / predchorobie	Anamnese
anatómia / teloveda	Anatomie
anémia / málokrvnosť	Anämie / Blutarmut
anemický / málokrvný	anämisch
anestézia / strata citlivosti / (miestne) znecitlivenie	Anästhesie
anesteziológ / -ička	Anästhesist / -in
aneuryzma / vydutina	Aneurysma
angína / tonzilitída / zápal mandlí	Angina / Tonsillitis
ankylóza / stuhnútie (kĺbu)	Ankylose / Versteifung
anorexia / nechutenstvo	Anorexie
antagoni(sti)cký / protíahlý	antagonistisch
antibiotikum	Antibiotikum
antidekubitný matrac	Anti-Dekubitus-Matratze
antidiabetikum	Antidiabetikum
antidotum / protijed	Antidot
antigén	Antigen
antikoagulancium	Antikoagulation
antikoncepcia / kontracepcia / zabránenie počatia	Antikonzeption / Kontrazeption / Empfängnisverhütung
antikoncepčný	Empfängnisverhütungsmittel

prostriedok	
antisepa	Antisepsis
antiseptický	antiseptisch
aorta / hlavná / ústredná tepna / artéria	Aorta / Hauptschlagader
apatia / otupenosť / ľahostajnosť	Apathie
apendix / červovitý prívesok hrubého čreva	Appendix vermiformis / Wurmfortsatz
aplikácia / použitie	Applikation / Anwendung
aplikovať / podávať / použiť	applizieren / anwenden
apnoe / (krátkodobé)zastavenie dýchania	Apnoe / Atemstillstand
apoplexia / mozgová mŕtvica / krvácanie do mozgu / porážka	Apoplexie / Schlaganfall
artéria / tepna	Arterie
artritída / zápal kĺbov / artróza / ochorenie kĺbu	Arthritis / Arthrose
asepsa / preventívna dezinfekcia	Asepsis
asfyxia / dusenie z nedostatku vzduchu	Asphyxie
aspirácia / vdýchnutie cudzieho telesa / odsávanie	Aspiration
asymptomatický / bezpríznakový / bez	asymptomatisch

príznakov	
auskultácia / vyšetrenie sluchom	Auskultation / Abhören des Körpers
autogénny tréning	autogenes Training

B	
balzam na pery	Lippenpflegestift
bandáž / obvaz	Bandage / Verband
bandážovať / obvázovať	bandagieren
barla	Krücke
BCG vakcína / očkovacia látka proti tuberkulóze	BCG-Impfung
bedro	Hüfte
bedrová kosť / kosť bedra	Os coxae
bedrová kosť / ileum / bedrovník	Darmbein / Ileum / Os ilium
benígny / nezhubný	benigne / gutartig
beri-beri	Beriberi
bez dychu	außer Atem
biceps / dvojhlavý sval ramena	Bizeps
bielko	Sklera
bilaterálny / obojstranný / súmerný / dvojstranný	bilateral / beidseitig
biomedicínsky analytik / biomedicínska analytička	Biomedizinische / -r Analytiker / -in
biopsia	Biopsie
bledý (byť / zblednúť)	blass / bleich (sein / werden)
bodnutie / pichnutie (hmyzom)	(Insekten-) Stich
bojazlivý pacient / bojazlivá pacientka	ängstliche / -r Patient / -in

bok / bočná časť tela	Flanke
boleť: krčovitá bolesť pulzujúca bolesť silná bolesť tupá bolesť	Schmerz: krampfartiger Schmerz pulsierender Schmerz starker Schmerz dumpfer Schmerz
boleť (neznieť)	Schmerz (nicht ertragen)
boleť hlavy	Kopfschmerzen
boleť hrdla / zápal hrdla	Halsschmerzen / Halsentzündung
boleť zuba	Zahnschmerzen
brada	Kinn
bradavica	Warze / Verruca
brucho / abdomen	Bauch / Abdomen
brušná aorta / abdominálna aorta	Bauchschlagader / Aorta abdominalis
brušný / abdominálny	abdominal / abdominell
bubienková dutina	Paukenhöhle
bubienok	Trommelfell
bulímia	Bulimie / Ess-Brech-Sucht
bypass / obtok / obchádzka	Bypass
byť deprimovaný	deprimiert sein
byť dobre naladený / mať dobrú náladu	gut gelaunt sein
byť dôsledný	beständig sein
byť informovaný	informiert werden / sein
byť jemný	sanft sein
byť mimo seba	außer sich sein

byť mrzutý	mürrisch sein
byť nahnevaný	verärgert sein
byť otrasený / vydesený	bestürzt sein
byť podráždený / nervózny	reizbar / nervös sein
byť pozorný	aufmerksam sein
(byť) pri vedomí	(bei) Bewusstsein sein
byť šťastný	glücklich sein
byť upokojený / odľahčený	erleichtert sein
byť ustarostený / znepokojený / starostlivý	besorgt sein
byť uzkostlivý / bojazlivý	verängstigt sein
byť v bezvedomí	bewusstlos sein
byť zle naladený / mať zlú náladu	schlecht gelaunt sein
byť zmätený	verwirrt sein
byť zodpovedný	verantwortlich sein

C	
čapík	Zäpfchen
častý	häufig
čelo	Stirn
čelo mraštiť / vraštiť	Stirn runzeln
čelová dutina	Stirnhöhle
centrálny / ústredný	zentral
cerebellum / malý mozog / mozoček	Cerebellum / Kleinhirn
cerebrálny / mozgový	cerebral / zerebral
červ (mn.č. červi)	Wurm (Pl. Würmer)
červená krvinka	rotes Blutkörperchen
cervix maternice / krček maternice	Cervix uteri / Zervix / Gebärmutterhals
cervix / krček / krk	Zervix
chiropraktik / chiropraktička	Chiropraktiker / -in
chirurg / -ička	Chirurg / -in
chirurgia / chirurgické oddelenie	Chirurgie
chirurgická drenáž	chirurgische Drainage
chlór	Chlor
chodidlo	Fußsohle
chodidlo (pl. nohy / chodidlá)	Fuß (Pl. Füße)
chôdza / chodba	Gang
cholera	Cholera

cholesterín / cholesterol	Cholesterin
chorobopis / anamnéza	Krankenakte / -geschichte
chránič matraca	Matratzenschoner
chrániť	schützen
chrasta	Schorf
chrbát jazyka	Dorsum / Zungenrücken
chrbát ruky / spakručie	Handrücken
chrbát / chrbtica	Rücken
chrbtica	Wirbelsäule / Rückgrat
chrípka	Influenza
chromozóm	Chromosom
chronický	chronisch
chudý / nemastný	mager
chúlostivý / háklivý	heikel
chyba / chýbanie / nedostatok	Mangel
čiarý dlane	Handlinien
čierny kašiel / pertussis	Keuchhusten / Pertussis
cieva	Gefäß
cirhóza	Zirrhose
cirkumcizia / obriezka	Zirkumzision / Beschneidung
cisársky rez	Kaiserschnitt
čistiť / vyčistiť	reinigen
čítať	lesen
citlivý / senzibilný	empfindlich / sensibel
čkanie	Schluckauf

článok prsta	Fingerglied
členkový kĺb	Sprunggelenk
členok	Außenband
cmúľanie palca	Daumenlutschen
Cowperova žľaza	Cowper-Drüse
čuchať / voňať / zapáchať	riechen
cyanotický	zyanotisch
cyanóza	Zyanose
cyklický	zyklisch
cysta	Zyste
cytológia	Zytologie

D	
d'asno	Zahnfleisch
dávivý reflex	Würgereflex
dávkovač aerosoli / hmloviny	Dosieraerosol
dávkovač ihiel	Nadelspender
dedičná choroba	Erbkrankheit
defekácia / stolica	Defäkation
defibrilátor	Defibrillator
degenerácia	Degeneration
dehydr(at)ácia / odvodnenie	Dehydration
dehydr(at)ovať / odvodňovať	dehydrieren
deka / prikrývka	Decke
dekontaminácia / odstránenie zamorenia / odmorenie	Dekontamination
dekontaminovať / odstrániť zamorenie	dekontaminieren
dekubit / preležanina	Dekubitus / Druckgeschwür
delírium / chorobná zmätenosť	Delirium
demencia / chybnosť rozumu	Demenz
denná chirurgia	Tageschirurgie
denné ošetrovateľské centrum pre...	Tagespflegezentrum für ...

depresia / stiesnenosť / sklúčenosť	Depression
depresívny / tiesnivý	depressiv
derma / koža / pokožka	Dermis / Haut
dermatitída	Dermatitis
dermatológ / -ička	Dermatologe / -in
dermatológia	Dermatologie
dermatóza	Dermatose
detská choroba	Kinderkrankheit
detská obrna	Poliomyelitis / Kinderlähmung
detský domov	Kinderheim
detský lekár / detská lekárka	Kinderarzt / -ärztin
detstvo	Kindheit
dextróza	Dextrose
dezinfekcia	Desinfektion
dezinfikovať	desinfizieren
diabetes / cukrovka	Diabetes
diabetik / diabetička / cukrovkár / -ka	Diabetiker / -in
diafragma / priepustná stena / bránica / uzávierka	Diaphragma
diagnóza	Diagnose
dialýza	Dialyse
diastola	Diastole
diéta	Diät
dieťa (od 3 do 6 rokov)	Kleinkind

dieťa (pl. deti)	Kind (Pl. Kinder)
dietológ / -ička	Diätologe / -in
difúzia	Diffusion
difúzny / celkový / rozptýlený	diffus
dilatácia / rozšírenie	Dilatation / Erweiterung
diplomovaná všeobecná sestra	diplomierte Gesundheits- und Krankenpflegeperson
dislokácia / premiestnenie / posunutie	Dislokation
diuretický / močopudný	diuretisch / entwässernd
diuretikum / močopudný prostriedok	Diuretikum
diuréza / močenie / vylučovanie moču obličkami	Diurese
dlaha na dolnú končatinu	Beinschiene
dlaň	Handfläche
dna	Gicht
dojčenie / pridávanie / tíšenie / upokojovanie / zastavenie (krvácania)	Stillen
dojčenská izba	Säuglingszimmer
dojčiť / pridávať / tíšiť / upokojovať / zastaviť	stillen
dokumentácia	Dokumentation
dokumentovať	dokumentieren
domáca ošetrovateľská služba	Heimpflegedienst